

Juan de León, o Mustafa

**UN ASTURIANO DE OVIEDO EN CUCO, EN  
ARGEL Y EN ORÁN**  
UNA BIOGRAFÍA FRONTERIZA Y AVENTURADA

Equipo CEDCS

[j.emilio.sola@gmail.com](mailto:j.emilio.sola@gmail.com)

Colección: Archivos Mediterráneo, África, Mediterráneo,  
Fecha de Publicación: 10/02/2020  
Número de páginas: 7  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del  
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias  
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio  
Sola.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

## Descripción

---

### Resumen:

Juan de León, muladí asturiano de Oviedo, de nombre musulmán Mustafá, después de haber sido soldado en Bugía, se pasó al reino de Cuco, en la Cabilia argelina, y luego a Argel y a Mostaganem, antes de volver a Orán a tierra de cristianos tras el fracaso del cerco de la ciudad por los argelinos. Una vida de frontera.

### Palabras Clave

Ejército turco-argelino, cerco de Orán, Orán, artillería, retirada, defensa,

### Personajes

Mustafa o Juan de León, Rey de Cuco, Gran Turco Solimán, Salah Arráez, Alí el Tuerto, Hasán Corso, Conde de Alcaudete,

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito,
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 482, fol. 4.
- **Tipo y estado:** relación por deposición
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Orá, 16 de agosto de 1556
- **Autor de la Fuente:** Mostafa o Juan de León

# Juan de León, o Mustafa

## UN ASTURIANO DE OVIEDO EN CUCO, EN ARGEL Y EN ORÁN

### UNA BIOGRAFÍA FRONTERIZA Y AVENTURADA

Juan de León, asturiano de Oviedo y soldado en Bugía, tuvo una vida aventurera antes de llegar a Mostaganem y participar en el cerco de Orán hasta el domingo 16 de agosto, en el que dejó el campo argelino y se pasó al bando cristiano. Por ello, su testimonio es interesante, por contar, aunque sea someramente, lo mismo que Lazcano pero desde el bando turco-argelino.

Pero lo más interesante de este breve informe es la biografía misma del declarante, este asturiano que estando de soldado en Bugía, a donde había llegado procedente de Málaga cuatro años atrás, se escapó dos años y medio atrás al reino de Cuco, la montañosa Cabilia argelina, en tantos aspectos semejante a su montañosa tierra de origen, Asturias, y se hizo turco con el nombre de Mustafa. Desde la Cabilia pasó a Argel un año después (1555) y desde hacía tres meses estaba en Mostaganem, en donde se reencontró con el ejército turco-argelino que iba sobre Orán. ¿Pensaba volver a tierra de cristianos o fue una circunstancia nueva hallada en su camino? De momento, no lo podemos saber, salvo su modélica vida y experiencia de hombre de frontera; tampoco se dice su edad, aunque le imaginamos joven soldado, deseoso de experiencias y aventuras. Su punto de vista es de un hombre de base, soldado, sin contacto con las altas esferas del mando o del poder; sólo puede contar lo que ha visto y oído a sus iguales, la vox-pop, lo que se dice, lo que se cuenta. Y ya es bastante para lograr una breve pero atractiva versión de los hechos.

Los personajes que aparecen en la acción, son pocos, los esenciales:

Mustafa o Juan de León, asturiano de Oviedo  
El rey de Cuco, al que pasó a servir  
El Gran Turco Solimán  
Salah Arráez, bajá de Argel recién muerto  
Alí el Tuerto, capitán general de la armada turca enviada a Argel  
Hasán Corso, gobernador de Argel tras la muerte de Salah  
El conde de Alcaudete, gobernador de Orán.

\*\*\*

Una biografía fronteriza de Juan de León,  
asturiano de Oviedo

En Orán domingo 16 días del mes de agosto 1556 años,  
a las cinco de la tarde, se vino a esta ciudad del campo de los turcos  
un hombre que dijo ser natural de la ciudad de Oviedo, que es en Asturias,

y que se llama Juan de León; y que habrá cinco años que él pasó a Bugía por soldado, y se embarcó en Málaga para este efecto; y que ha dos años y medio que él se salió de allí a tierra de moros y se fue al Cuco, al rey de él, y se tornó moro y se llamó Mustafa; y que ha año y medio que de allí se pasó a Argel, y de allí se vino a Mostagán habrá tres meses.

El cual dijo lo siguiente:

**La armada turca enviada a petición de Salah Arráez, bajá de Argel**

Que el Gran Turco proveyó a Salah Arráez, Rey de Argel, de cuarenta y cuatro galeras; que viene en ellas el Amir Ali el Tuerto, porque el dicho Salah Arráez le envió gran presente a él y a los bajás para que le enviase armada urgente para tomar esta ciudad y hacer otros daños en tierra de Su Majestad; y que, así, ha venido para que el dicho rey Salah Arráez fuese capitán general y se hiciese su orden en todo lo que él mandase.

Que antes que llegasen Argel supieron la muerte del rey Salah Arráez; y que visto el dicho Amir Tuerto que él quedaba por general de la armada, se vino a la playa de Argel y allí se concertó con Hasán Corso que viniesen a sitiar esta ciudad, como lo han hecho.

**Cálculo de la gente que vendría en la armada turca y en los ejércitos de la zona**

Que por estar él en Mostagán no puede saber el número de gente que trae este ejército, pero que le parece que vendrán de seis mil soldados arriba; y que de Tremecén vinieron tres mil soldados, y de Mostagán vendrían hasta doscientos o trescientos; y que de las galeras, y de hasta quince o veinte navíos de Argel, saldrían en tierra hasta dos mil y quinientos soldados, según se decía en el campo; y que de alárabes y gente de este Reino es tanta que no se puede contar.

**Colaboradores de la gente de la tierra con los turcos: abastecimientos e información**

Que ellos han proveído el campo de trigo y cebada y otros bastimentos; y que con esto, y con el bizcocho que se trajo de todas partes, tenía la gente cumplidamente de comer. Que los moros de Canastel fueron los primeros que vinieron [a] Arzeo a los turcos, y les trajeron refresco y bastimentos, y les dieron aviso de las aguas y de las entradas de esta ciudad, y hacían el escucha de noche; y los moros de Guiza asimismo han estado siempre en el real, y haciendo escucha, y han dado avisos del camino por donde han metido el artillería, y de todo lo demás que quisieron saber de esta ciudad.

**Información del cerco de la ciudad desde el campo turco-argelino**

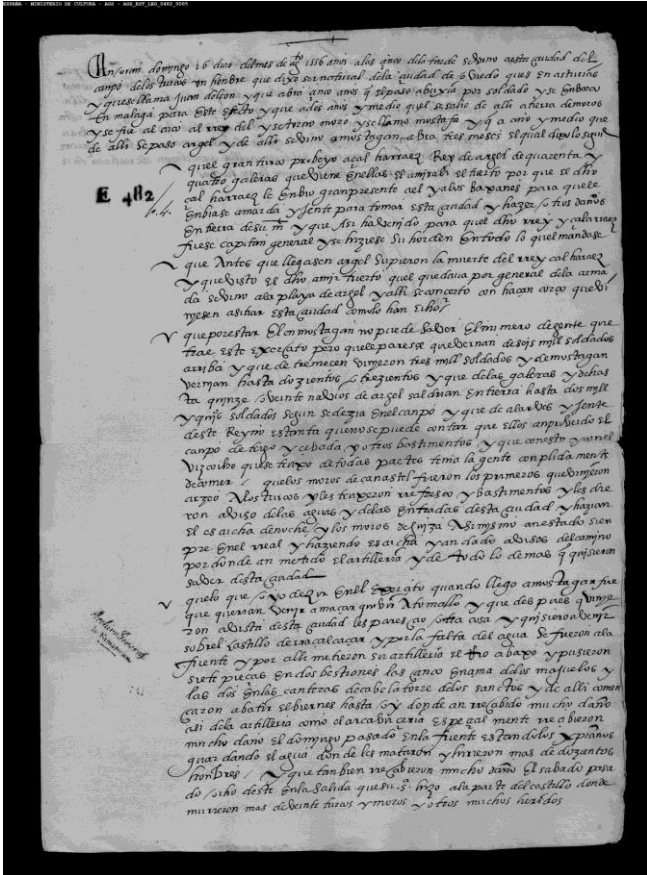
Que lo que oyó decir en el ejército, cuando llegó a Mostagán, fue que querían venir a Mazarquivir a tomarlo; y que después que vinieron a vista de esta ciudad, les pareció otra cosa; y quisieron venir sobre el castillo de Rosalcázar; y por la falta de agua se fueron a la Fuente, y por allí metieron su artillería el río abajo, y pusieron siete piezas en dos bestiones, las cinco encima de los Majuelos y las dos en las Canteras de cabe la Torre de los Santos; y de allí comenzaron a batir el viernes hasta hoy; donde han recibido mucho daño, así de la artillería como el arcabucería; especialmente recibieron mucho daño el domingo pasado en la Fuente, estando los cristianos guardando el agua, donde les mataron e hirieron más de doscientos hombres. Y que también recibieron mucho daño el sábado pasado, 8 de este (agosto), en la salida que Su Señoría hizo a la parte del castillo, donde murieron más de veinte turcos y moros y otros muchos heridos.

Que visto el gran daño que habían recibido, así el día que Su Señoría salió por la parte del castillo de Rosalcázar a la marina de la rambla Honda, como en la resistencia del agua de la Fuente, y del que cada día recibían de la artillería y arcabucería, y de ver que las puertas de la ciudad estaban abiertas, y salía la gente por ellas, y todas las noches salían a tentar su fuerte los cristianos, y les daban arma, no osaron acercar más su batería; y temiendo saldrían a ellos, acordaron de retirar tan presto su campo y artillería, como lo han hecho.

**Rúbrica simplificada de Alcaudete**

AGS, Estado, legajo 482, fol.4  
 1556, 16 de agosto, domingo, Orán. Asturiano Juan de León, o Mostafa, soldado de Bugía y cautivo en Argel...

En Orán domingo 16 días del mes de agosto 1556 años, a las cinco de la tarde, se vino a esta ciudad del campo de los turcos un hombre que dixo ser natural de la ciudad de



Oviedo, que es en Asturias, y que se llama Juan de León; y que abra cinco años que él pasó a Buxia por soldado, y se embarcó en Málaga para este efecto; y que a dos años y medio que se salió de allí a tierra de moros y se fue al Cuco, al Rey del, y se tornó moro y se llamó Mustafa; y que a año y medio que de allí se pasó a Argel y de allí se vino a Mostagán abra tres meses. El qual dixo lo siguió[ent]e:

Quel Gran Turco probeyo a Çal Harraez Rey de Argel de quarenta y quatro galeras, que viene en ellas el Amirali el Tuerto, porque el d[ic]ho Çal Harraez le enbio gran presente a él y a los baxanes para que le enviase armada urgente para tomar esta ciudad y hazer otros daños en tierra de Su Mt.; y que así ha venido para quel d[ic]ho Rey y Çalarraez fuese capitán general y se hiziese su horden en todo lo que mandase.

Que antes que llegasen Argel supieron la muerte del Rey Çalharraez y que visto el d[ic]ho Amir Tuerto que quedaba por

general de la armada se vino a la playa de Argel y allí se concertó con Haçan Corço que viniesen a sitiarse esta ciudad como lo han hecho.

Que por estar él en Mostagán no puede saber el número de gente que trae este exercito pero que le parece que vernán de seis mill soldados arriba; y que de Tremeçen vinieron tres mill soldados y de Mostagán vernán hasta dozientos o trezientos; y que de las galeras y de hasta quinze o veinte navíos de Argel saldrán en tierra hasta dos mill quinientos soldados, según se dezia en el campo; y que de alarbes y jente deste Reyno es tanta que no se puede contar, que ellos an proveido el campo de trigo y cebada y otros bastimentos, y que con esto y con el vizcocho que se truxo de todas partes tenía la gente conplidamente de comer. Que los moros de Canastel fueron los primeros que vinieron Arzeo a los turcos y les truxeron rrefresco y bastimentos y les dieron aviso de las aguas y de las entradas desta ciudad, y hazian el escucha de noche; y los moros de Guiza asimismo an estado sien pre en el rreal y haziendo escucha y an dado avisos del camino por donde an metido el artillería y de todo lo demás que quisieron saber desta ciudad.

Que lo que oyó decir en el exercito quando llegó a Mostagán fue que querían venir a Maçarquivir a tomallo y que después que vinieron a vista desta ciudad les paresçio

otra cosa y quisieron venir sobre el castillo de Rraçalcaçar, y por la falta de agua se fueron a la fuente y por allí metieron su artillería el río abaxo y pusieron siete piezas en dos bestiones, las cinco ençima de los majuelos y las dos en las canteras de cabe la torre de los Sanctos; y de allí començaron a batir el viernes hasta oy; donde an rrecibido mucho daño así de la artillería como el arcabuçeria especialmente rreçibieron mucho daño el domingo pasado en la fuente estando los xpianos guardando el agua, donde les

mataron y hirieron más de dozientos hon bres. Y que tan bien rreçibieron mucho daño el sábado pasado, ocho deste, en la salida que Su S[eñorí]a hizo a la parte del castillo donde murieron más de veinte turcos y moros y otros muchos heridos.

**/p.2/** Que visto el gran daño q[ue] avian rreçibido así el día q[ue] Su S[eñorí]a salió por la parte del castillo de Raçalcaçar a la marina de la Rrambla Honda, como en la rresistencia del agua de la fuente, y del q[ue] cada día rreçiuian de la artillería y arcabucería y de ver que las puertas de la ciudad estaban abiertas y salía la gente por ellas y todas las noches salían a tentar su fuerte los xpianos y les dauan arma, no osaron açercar más su batería y temiendo saldrían a ellos acordaron de rretirar tan presto su can po y artillería como lo an hecho.

